


# Escribir hoy, en el aula y en casa


  
**Leer León 7**  
 11-15 mayo

[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)  
 Web: [http://www.upf.es/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.es/pdi/df/daniel_cassany/)  
 Investigación: <http://www.upf.edu/df/reerca/grups/grael/LC/index.html>  
 Bloc catalán: <http://www.emigrantdigital.blogspot.com/>  
 Blog español: <http://explorador12.blogspot.com/>

Escribir hoy, en el aula y en casa Leer León, 17-5-08 1

## Índice

1. Propósitos y enfoque [2]
2. Fundamentos: NEL y práctica letrada [2]
3. Prácticas vernáculas y dominantes: ejemplos y discusión [9]
4. 12-17. Frecuencia y tipos de escritura vernácula [3]
5. Dos estudios de caso: la *libreta* y el *foto neolite* [4]
6. Rasgos relevantes: plurilingüismo; multimodalidad; procesamiento paralelo; intertextualidad, autoría y valores; escritura ideofonemática. [9]
7. Aplicaciones didácticas y conclusiones [2]

Escribir hoy, en el aula y en casa Leer León, 17-5-08 2

## Propósitos y enfoques 1

- **Propósitos:**
  - describir las prácticas escritoras auténticas de niños y jóvenes;
  - analizar cómo contribuyen a construir su identidad;
  - describir la creación de códigos propios.
- **Enfoque:**
  - Científico, empírico, descriptivo, analítico.
  - Describir lo que hace la gente corriente (≠ profesionales, expertos).
  - Prescindir de estereotipos, convenciones y tradiciones.
  - Orientación sociocultural: aspectos lingüísticos, psicológicos y contextuales (énfasis en lo social).

Escribir hoy, en el aula y en casa Leer León, 17-5-08 3

## Propósitos y enfoques 2

- **Corpus:**
  - Autoinformes breves de estudiantes 1º TII. 80 textos.
  - Entrevistas exploratorias iniciales. 8 informantes.
  - Recopilación de discursos auténticos. 2 casos.
  - Ciclo de 2/3 entrevistas en profundidad a los autores.
  - Investigaciones de doctorado diversas.
- **Metodología:**
  - Entrevistas (situadas): generales exploratorias y en profundidad, en contexto, semidirigidas, grabadas y transcritas.
  - Recopilación y análisis del discurso de los textos recopilados.

Escribir hoy, en el aula y en casa Leer León, 17-5-08


## Fundamentos: NEL 1

- **Nuevos Estudios de Literacidad (New Literacy Studies):**
  - Leer y escribir = práctica sociocultural, tarea situada, enraizada en el contexto, cambiante.
  - Leer y escribir ≠ (des)codificación, proceso cognitivo.
  - Leer y escribir > tareas más amplias: trabajar, divertirse, y estudiar, investigar, organizar, etc.
  - Leer y escribir se integran con el habla, la imagen, etc.
  - La **literacidad** (*alfabetismo*) como ámbito de estudio.
  - La unidad de análisis es la *práctica letrada*.

Escribir hoy, en el aula y en casa Leer León, 17-5-08 5

## Fundamentos: NEL y práctica letrada 2

### Práctica letrada



Escribir hoy, en el aula y en casa Leer León, 17-5-08

☆☆ Hello Kitty ☆☆

Práctica letrada:  
ejemplo

Carta de Litang (4 años)  
a Cristina

Cristina

Litang

Escribir hoy, en el aula y en casa

Leer León, 17-5-08

7

☆☆ Hello Kitty ☆☆

6 meses más tarde:  
Carta con texto  
Situación auténtica

Aliagas (en prensa)

Escribir hoy, en el aula y en casa

Leer León, 17-5-08

8

Prácticas vernáculas 1

- Las prácticas letradas se distribuyen por dominios.
- Cada institución regula sus prácticas letradas con géneros discursivos, convenciones y normas.
- Los ciudadanos se apropian de la escritura para hacer lo que les interesa.
- Dos tipos de prácticas:
  - Prácticas letradas institucionales y dominantes.
  - Prácticas letradas personales, privadas, **vernáculas**.

Escribir hoy, en el aula y en casa

Leer León, 17-5-08

9

Prácticas vernáculas 2

<p>Vernáculas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Libres, sin pautas.</li> <li>Autogeneradas</li> <li>Ámbitos personales, familiar, amistades</li> <li>Privadas, sin diseminación.</li> <li>Aprendidas informalmente.</li> <li>Ejemplos: <i>listas de compra, recetas de cocina, diario íntimo, diario de viaje, postales, cartas, contabilidad.</i></li> <li>TIC: <i>móvil, chat, blog, webs.</i></li> </ul>		<p>Dominantes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Reguladas por instituciones</li> <li>Preestablecidas, impuestas.</li> <li>Instituciones: académica, política, justicia, medios com.</li> <li>Públicas, acceso general.</li> <li>Aprendidas formalmente.</li> <li>Ejemplos académicos: <i>apuntes, comentario de texto, exámenes, redacción.</i></li> <li>TIC: <i>webs institucionales.</i></li> </ul>	
--	--	--	--

Escribir hoy, en el aula y en casa

Leer León, 17-5-08

10

Prácticas vernáculas 3

- Estudios sobre las prácticas vernáculas (Camitta, 1993; Hull, 2001; Mahiri ed. 2003):
  - No son simples, caóticas o banales.
  - Construyen la identidad de las personas. No siguen las convenciones dominantes.
  - Están interrelacionadas con las dominantes: híbridas.
  - Se aprenden informalmente en *comunidades de práctica*.
  - Son cooperativas, situadas en contextos, integran el habla y otros sistemas semióticos.
  - Están desprestigiadas, son vulgares, irrelevantes, etc.

Escribir hoy, en el aula y en casa

Leer León, 17-5-08

11

Ejemplo 4

Pizarra  
Llops

Escribir hoy, en el aula y en casa

Leer León, 17-5-08

12

**Nota en la mesa de la cocina**

**Post it de una pareja**

**Ejemplo 5**

13

**Libro de dedicatorias de una escuela americana**

14

**Participación en foros**

**Ejemplo 6**

15

**Ejemplo 7**

**Diari íntimo con poema**

16

**Prácticas vernáculas y TIC 8**

- Las TIC influyen en lo vernáculo:
  - Sustituyen usos analógicos por equivalentes electrónicos: *diario personal* (1ª comunicación) > *texto impreso, blog, etc.*
  - Crean prácticas y géneros nuevos: *chat, foros, blogs, fotologs, mensajes cortos de móvil.*
  - Guardan producciones evanescentes: *móvil.*
  - Difunden discursos privados a millones de internautas: *blogs, foros, chats, etc.*

17

**Prácticas vernáculas: discusión 9**

- Interés de lo vernáculo:
  - Lo que hacen los niños / jóvenes por su cuenta, con interés.
  - Le dedican muchas horas.
  - Influencia en el aprendizaje formal, en la escuela.
- La escritura creativa de los niños y jóvenes: ¿es vernácula o dominante?
- Equivalencias en otras áreas: "las matemáticas de la calle" y de la clase (Gallego, en prensa).
- Estudio de caso de una informante: muy activa en lo vernáculo y con dificultades en lo dominante / académico.

18

### 12-17. Frecuencia y tipos 1

Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47 L1: ES	80
Personal	Diario íntimo	18	34	52
	Diario de viajes	2	9	11
	Agenda	0	8	8
	Libreta de frases	2	5	7
Familiar / amistades	Cartas en papel	17	25	42
	Notas en casa	16	30	46
	Postales	8	14	22
	Listas (compra, etc.)	7	7	14
	Post-it o notas manusc. r.	4	2	6
	Notas de clase	2	5	7
	Recetas de cocina	2	1	3

### 12-17. Frecuencia y tipos 2

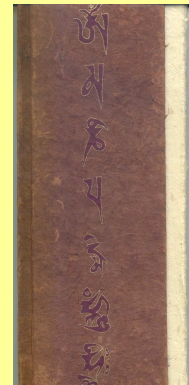
Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47 L1: ES	80
Social	Graffitis	3	4	7
	Carteles y avisos	0	0	0
TIC	Mensaje sms	22	19	41
	Email	20	31	51
	Messenger	17	24	41
	Chat	12	10	22
	Foros	9	8	17
	Blogs	3	10	13
	Foto blogs	1	7	8
	Webs	1	3	4
	Skype	1	0	1
	My Space	0	1	1

### 12-17. Frecuencia y tipos 3

Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47 L1: ES	80
Académico	Pasar apuntes en limpio	0	4	4
	Chuletas o textos para copiar	0	0	0
	Resúmenes	0	0	0
Literario	Poemas	6	7	13
	Dedicatorias	6	3	9
	Relatos cortos	1	8	9
	Cuentos	1	6	7
	Prosa	1	4	5
	Canciones	0	3	3
	Cómics	0	2	2
	Obra de teatro	0	1	1

### 1º caso: la libreta 1

- **La libreta** (Informante 8).
- Espacio para "publicar" textos, para expresarse.
- Comunidad: dos personas.
- Géneros literarios: poesía, prosa.
- Temas: amistad, amor.
- Práctica: intercambio, conversación, alternancia de páginas y textos.
- Escritura formal, manuscrita, no ideofonemática.



- **Vida corta: un curso.**

### Interior libreta 2

Aunque a veces no lo pareciera,  
 Aunque a veces no quede claro,  
 todo tu amor ya sabemos que lo usamos  
 en algo más.

Nadie sabe lo especial,  
 lo importante,  
 lo nuestro,  
 que puede llegar a ser.

Valor,  
 valor es el nombre  
 de esta sensación.

Nadie sabe,  
 nadie sabe porque  
 nadie quiere saber.

Aunque todo esto i pesaban  
 que parece es,  
 tan sencillo,  
 como una buena historia!

Solo quiero desaparecer, cuando  
 me presentaciones i perdidos de  
 sus que nadie me vea de  
 No puedo soportar este temble  
 que me invade i se deja en  
 Estas gran capacidades que me  
 ni y no se deja sentir.

Solo necesito / desaparecer / per  
 llegar a la muerte donde ya  
 sencilla cosa su simple i ridículo  
 suces y vida, demasiado grande  
 cubido en su lugar así, aquí  
 porcelana lleva de algodón e  
 la piel de bongo rebentada  
 cuero no se ve.

Vull sentir,  
 sortir d'aquest lloc i no sentir  
 com a bestia de la  
 i sentir en peu soles  
 cap preocupacions ni maldesap.

Plorar,  
 Plorar fins A morir!!!

19/05/08 (2008)

17/05/08

### 2º caso: el foro neolite 3

- Foro en línea de 14 jóvenes (1,5 años) para la creación de textos de variado tipo.
- **Temas.** Historias fantásticas, de aventuras, personales, (vinculadas con Telenovelas, Harry Potter, episodios de la pandilla, etc.).
- **Funcionamiento:** los usuarios 'publican' sus historias por capítulos, reciben comentarios instantáneos de sus lectores, que influyen en el desarrollo de la historia.
  - El foro tiene pautas y funciones preestablecidas.
  - Alta interactividad.
  - Participación muy alta (decenas, centenares) de 6 usuarios.

**Foro Noe - Ver tema** - Ven por mí - Noche Noche

Publicado: Jue Ene 24, 2008 1:30 am **Título del mensaje:**

No creía que su hechizo fuera a funcionar pero yo no le importaba, lo desharía y lo tiraré a la basura. Pero realmente lo quería hacer? Debió, Harry, Ron... pero miro el diario y pensé k por intentarlo no pasaba nada no? Total a su nivel de magia no podría hacerle volver.

Hermione cogió una pluma y se dispuso a escribir cuando la voz de Ron resonó desde la cocina llamándola. Suspirando, apartó la pluma, guardó el diario, se puso un jersey y unos jeans y bajó las escaleras.

\*\*\*\*\*

Hermione pasó todo el día intentando ocupar su mente con tareas. Ayudó a la señora Weasley a preparar la comida y la cena, jugó con Fred y George a los juegos explosivos, con Ginny las varias partidas de Cuchibones e incluso se aventuró con Ron y el apéndice mágico.

Pero su sueño seguía ahí con ella y ella mentalmente se reprendía diciéndose k Toma era mala, maquiavélica, un asesino, k por su culpa Harry era huérfano y muchos más perdieron a sus seres queridos y k ella debía despreciarlo y odiarlo por chulo y adentro retorcido. Y lo hasta, pero no hasta el punto k debía. Una parte de ella anhelaba conocerlo y se odiaba a sí misma por eso.

Unos brazos fuertes la envolveron y notó como la lengua de Ron le recorría el cuello y sabía para morder su oreja. Hermione tubo k agarrarse a él para no caerse y buscó su boca con la suya. La besó ferozmente para dejarse clara a sí misma k a quien quería era a él.

Ron notó el cambio en el beso de Hermione y jadeando se apartó de ella.

-Ron: mm k te pasa hoy? Bueno no negare k si a partir de ahora me besas así, estaré contento todo el día.

-Hermione: ps entonces no te quejes y bésame.

**Escribir hoy, en el aula y en casa** Leer León, 17-5-08 **25**

### Características: generales 1

1. La práctica surge en una "comunidad" de amigos ya constituida, que asume roles nuevos de autor/lector.
2. El grupo funciona como "comunidad de práctica".
3. Su propósito es expresarse, divertirse, conocerse mejor.
4. No hay vocación 'literaria': es un uso personal privado.
5. La práctica incluye:
  - escribir historias, leerlas, comentarlas por escrito.
  - conversar sobre los escritos.
  - cooperar en la elaboración y valoración de los textos.
6. Lo escrito se integra en la "vida" corriente de la "comunidad".

**Escribir hoy, en el aula y en casa** Leer León, 17-5-08 **26**

### Características: plurilingüismo 2

- Los informantes usan varias lenguas: catalán, castellano, francés, inglés. Fenómeno nuevo:
  - Mezclan varias lenguas en un mismo discurso escrito.
  - Eligen la lengua según el interlocutor (relación personal, tema del texto, intertextualidad, etc.)
  - A veces no hay razones claras para preferir una u otra:
    - Inf. 8. Indistintamente, según cómo surja en el momento.
    - Inf. 6. Catalán: alegría, enfado; castellano: tristeza.
- El plurilingüismo es algo consustancial, corriente.
- Fenómeno sociolingüístico nuevo: *permeabilidad*.

**Escribir hoy, en el aula y en casa** Leer León, 17-5-08 **27**

### Características: multimodalidad 3

- Los escritos creados integran varios *modos*: escritura, fotografías, ortotipografía, etc.
- Los modos interactúan y crean discursos complejos.
- Los escritos se inscriben en entornos multimodales (sobre todo en línea), con fotos, iconos, colores, etc.
- La fotografía cambia de estatus:
  - es una "creación" intencionada (*Photoshop*);
  - incluye imagen, texto y símbolos, uso del color;
  - adquiere funciones nuevas: firma personal (*banner*), citas (*referencias intertextuales*), ilustración (de la historia).

**Escribir hoy, en el aula y en casa** Leer León, 17-5-08 **28**

**Foro Noe - Ver tema** - Ven por mí - Noche Noche

Publicado: Jue Ene 24, 2008 1:30 am **Título del mensaje:**

Ni Ron ni Harry sabían Hermione se había quedado con el diario de Tom Riddle, después de k Harry hundiera el cobalto y liberara a Ginny del basileusca.

¿Será k no debía haberse quedado con él pero su carosidad pudo más.

Cuidándose de lo k hacía, Hermione reparó el diario y ahora sólo se podía ver una arruga en el centro, la marca del cobalto.

**Escribir hoy, en el aula y en casa** Leer León, 17-5-08 **29**

**Ejemplo 1**  
Banner o firma de informante 6:  
Montaje fotográfico a partir de la telenovela juvenil *Rebelde*: con sus protagonistas, Roberta y Diego

**Escribir hoy, en el aula y en casa** Leer León, 17-5-08 **30**

## Multitarea o procesamiento paralelo 6

31

Escribir hoy, en el aula y en casa

Leer León, 17-5-08

## Prácticas con TIC 7 Marc Prensky 2001

### Nativos digitales

- Procesamiento paralelo: multitareas.
- Procesamiento rápido.
- Acceso abierto: hipertexto.
- Multimodalidad.
- Interacción / respuesta rápida.
- Conexión en línea, comunidad.
- Paquetes breves de informa.
- Juego, diversión.

### Inmigrantes digitales

- Procesamiento secuencial, monotarea.
- Procesamiento lento.
- Itinerario único: paso a paso.
- Prioridad de la lengua escrita.
- Interacción dilatada.
- Trabajo individual, aislamiento.
- Textos largos.
- Trabajo serio.

## Intertextualidad, autoría y valores 8

- Las prácticas vernáculas se sustentan en valores particulares:
  - Los informantes toman de la red y del entorno todo tipo de material con las funciones de los ordenadores.
  - No reconocen la procedencia o autoría ni sienten la necesidad de reconocer la autoría. No es un valor establecido.
  - Aceptan que su "publicación" en la red o en otro ámbito analógico implica que todos puedan usarlo.
  - El concepto de autoría no tiene el mismo valor social que en los ámbitos profesionales o públicos dominantes. La práctica intertextual más corriente es la del habla.

## Escritura ideofonemática 9

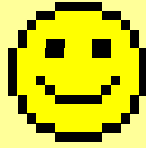
- Uso de una escritura *ideofonemática* que busca la máxima eficacia (Torres, 2003):
  - Ausencia de tildes, mayúsculas o signos de puntuación.
  - Simplificaciones: *k* por *que*, *tb* por *también*, *kdd* por *quedada*.
  - Uso de formas expresivas: mayúsculas para gritar, repetición de letras para marcar emoción.
  - Creación de fórmulas: *A10*, *Holas*.
  - Uso de *@* para no marcar el género: *L@s profesor@s*
- El corpus muestra que estos usos están vinculados con las TIC.
- Los informantes dicen buscar solo economía y ahorro.

## Aplicaciones y conclusiones 1

1. Los estudiantes tienen una experiencia previa importante en prácticas vernáculas.
2. Esas prácticas son muy diferentes a las dominantes, implican lenguajes y usos no legitimados en la institución escolar.
3. Lo que escriben se vincula con comunidades, motivaciones, interacción e identidades.
4. Las prácticas de escritura vernácula de los jóvenes tiene características muy distintas a las formas académicas: multitarea, plurilingüismo, multimodalidad, etc.

## Aplicaciones y conclusiones 2

5. La primera investigación sugiere que es importante relacionar los dos ámbitos: vernáculo y dominante para que la educación letrada del sujeto sea más global:
  - Explorar en la escuela lo "vernáculo", tomarlo como punto de partida para alcanzar lo "académico".
  - Desarrollar actitudes más tolerantes hacia "lo vernáculo".
  - Desarrollar prácticas de "transferencia" de lo vernáculo a lo académico.
  - Fomentar propuestas de "creación" que incluyan los modos de uso de la escritura: TIC, multimodalidad, multitarea.



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

Web: [http://www.upf.es/pdi/dtf/daniel\\_cassany/](http://www.upf.es/pdi/dtf/daniel_cassany/)

Investigación: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.html>

Bloc catalán: <http://www.emigrantdigital.blogspot.com/>

Blog español: <http://explorador12.blogspot.com/>

## Bibliografía 1

- CASSANY, Daniel (2006). *Rere les línies, sobre la lectura contemporània*. Empúries: Barcelona. Versión castellana: *Tras las líneas, sobre la lectura contemporánea*. Anagrama: Barcelona.
- CASSANY, D.; J. SALA; C. HERNÁNDEZ. (2008) "Escribir "al margen de la ley": prácticas letradas vernáculas de adolescentes catalanes.", 8CLG, Madrid, UAM.
- GEE, James Paul (1996). *Social Linguistics and Literacies. Ideology in Discourses*. RoutledgeFalmer- Taylor & Francis Group (Col. Critical Perspectives on Literacy and Education): New York, 2005. Segunda reimpresión de la Segunda Edición.
- PRENSKY, Marc. (2001) "Digital Natives, Digital Immigrants", *On the Horizon*, 9, 5: 1-6
- STREET, Brian (2001). *Literacy and Development. Ethnographic Perspectives*. Routledge (Literacies): London & New York.
- ZAVALA, Virginia (2002). *Desencuentros con la escritura. Escuela y Comunidad en los Andes Peruanos*. Pontificia Universidad Católica del Perú-Universidad del Pacífico (Centro de Investigación)-Instituto de Estudios Peruanos (IEP): Lima.
- ZAVALA, Virginia; NIÑO-MURCIA, Mercedes; AMES, Patricia. Ed. (2004) *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Lima: Red para el desarrollo de las ciencias sociales en el Perú.

## Bibliografía 2

- BARTON, David y HAMILTON, Mary (1998). *Local literacies. Reading and Writing in one Community*.
- CAMITTA, Miriam (1993). "Vernacular writing: varieties of literacy among Philadelphia High School Students" a Brian STREET (ed.): *Cross-Cultural Approaches to Literacy*. Cambridge University Press.
- ----- (1987). *Invented Lives: Adolescent Vernacular Writing and the Construction of Experience*. Tesis doctoral.
- HULL, Glynda (2001). "Literacy and Learning Out of School: A Review of Theory and Research", *Review of Educational Research*, 71, 4, p. 575-611.
- MAHIRI, Jabiri (ed.) (2003). "What they don't learn in School. Literacy in the Lives of Urban Youth". Editorial Peter Lang. New York-Washington.